

Ernest Seton Thompson

The Slum Cat

Эрнест Сетон-Томпсон

Трущобная кошка

(Королевская Аналостанка)

Пособие подготовила Ольга Ламонова

Метод чтения Ильи Франка

LIFE I

(Жизнь первая)

I

"M-e-a-t (мя-я-со)! M-e-a-t!" came shrilling down Scrimper's Alley (пронзительно разносилось по Скримперскому переулку; *to come* — *приходить; идти; доходить, долетать, доноситься; to shrill* — *звучать резко, пронзительно /о голосе, звуке/; down* — */предл./ указывает на движение вниз или в более отдаленное место /вниз/ по; вдоль по; alley* — *узкая улица, узкий переулок*). Surely the Pied Piper of Hamelin was there (несомненно, там был /сам/ крысолов: «дудочник в пестрой одежде» из Гамельна¹; *pied* — *пестрый, разноцветный; носящий пеструю одежду; pipe* — */курительная/ трубка; свирель, дудка; piper* — *игрок на свирели, дудке; дудочник*), for it seemed that all the Cats in the neighborhood were running toward

¹ *Pied Piper of Hamelin* — дудочник в пестром костюме, персонаж немецкого фольклора. Спас город Гамельн в 1284 году от нашествия крыс, заманив их в реку игрой на флейте. Не получив от магистрата обещанной награды, увел из города всех детей, все так же играя на флейте.

the sound (потому что казалось, что все кошки квартала сбегались на этот звук: «бежали по направлению к этому звуку»; *neighborhood* — *соседство; близость; округа, район, окрестности*), though the Dogs (хотя собаки), it must be confessed (нужно признать: «это должно быть признано»), looked scornfully indifferent (выглядели презрительно-равнодушными; *to look* — *смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид*).

alley [ˈæli], pied [paɪd], neighbourhood [ˈneɪbəhʊd], though [ðəʊ], scornfully [ˈskɔːnf(ə)li]

"M-e-a-t! M-e-a-t!" came shrilling down Scrimper's Alley. Surely the Pied Piper of Hamelin was there, for it seemed that all the Cats in the neighborhood were running toward the sound, though the Dogs, it must be confessed, looked scornfully indifferent.

"Meat (мясо)! Meat!" and louder (и /все/ громче); then the centre of attraction came in view (затем показался и сам глашатай: «затем центр притяжения пришел в поле зрения»); *then* — *тогда, в то время; затем, позже; attraction* — *притяжение, тяготение; привлекательность, притягательность; to come; view* — *вид; пейзаж; видимость, поле зрения*) — a rough, dirty little man with a push-cart (грубый неопрятный: «грязный» мужчина невысокого роста с ручной тележкой; *little* — *маленький, небольшой /о размере/; push* — *толчок; толкание; cart* — *телега, повозка; тележка, тачка; push-cart* — *ручная тележка*); while straggling behind him were a score of Cats (а: «в то время как» вслед за ним брели десятка два кошек; *to straggle* — *быть беспорядочно разбросанным; блуждать, бродить; behind* — *за, сзади, позади; вслед за, следом за; score* — *счет очков /в игре/; два десятка*) that joined in his cry with a sound nearly the same as his own (которые кричали почти в унисон с ним: «которые присоединялись к его крику со звуком, почти таким же, как его собственный»; *to join* — *соединять, объединять; присоединяться /к кому-л./*).

Every fifty yards (/через/ каждые пятьдесят ярдов; *yard* — ярд /мера длины = 3 футам или 91,44 см/), that is, as soon as a goodly throng of Cats was gathered (то есть, как только собиралась внушительная толпа кошек; *goodly* — красивый, милостивый; крупный, значительный; *throng* — толча; толпа, масса, множество, скопление), the push-cart stopped (тележка останавливалась).

louder [ˈlaʊdə], view [vju:], rough [rʌf], push-cart [ˈpuʃkɑ:t], gathered [ˈgæðəd]

"Meat! Meat! "and louder; then the centre of attraction came in view — a rough, dirty little man with a push-cart; while straggling behind him were a score of Cats that joined in his cry with a sound nearly the same as his own. Every fifty yards, that is, as soon as a goodly throng of Cats was gathered, the push-cart stopped.

The man with the magic voice (человек, чей голос обладал магической силой: «человек с волшебным голосом») took out of the box in his cart a skewer (доставал из ящика, /который стоял/ в его тележке, /небольшой/ вертел; *to take out*) on which were pieces of strong-smelling boiled liver (на котором были кусочки сильно пахнувшей вареной печенки; *strong* — сильный, обладающий большой физической силой; сильный, острый, резкий /о запахе, обыкн. неприятный/; *to smell* — обонять, чувствовать запах; пахнуть, иметь запах; *liver* — /анат./ печень; /кул./ печенка, ливер). With a long stick he pushed the pieces off (при помощи длинной палки он спихивал эти кусочки /с вертела/). Each Cat seized on one (каждая кошка хватала один /кусочек/; *to seize* — схватить, хватать; *on* — /нареч./ зд.: указывает на продвижение вперед в пространстве), and wheeling (и, разворачиваясь; *wheel* — колесо; *to wheel* — катить, везти, толкать /перед собой тачку и т.п./; описывать круги; /резко/ поворачиваться), with a slight depression of the ears (слегка прижав уши: «с небольшим придавливанием ушей»; *slight* — стройный, тонкий; легкий, небольшой, незначительный) and a little tiger growl and glare (/издав/ короткое тигриное рычание и /метнув свирепый/ взгляд: «и /с/ небольшим

тигриным рычанием и взглядом»; *little* — маленький, небольшой /о размере/; *небольшой, незначительный*; *glare* — яркий, ослепительный свет; *острый, пронизательный взгляд; огонь во взгляде*), she rushed away with her prize (она мчалась прочь со своей добычей; *prize* — награда, премия, приз; *трофей, добыча*) to devour it in some safe retreat (чтобы с жадностью проглотить ее в каком-нибудь надежном: «безопасном» убежище; *to devour* — жадно есть; *глотать, даваясь*; *retreat* — отступление; *уединение, удаление от общества; убежище, пристанище, приют*).

magic [ˈmædʒɪk], skewer /суш./ [ˈskjuːə], liver [ˈlɪvə], seize [siːz], growl [graʊl], devour [diˈvaʊə]

The man with the magic voice took out of the box in his cart a skewer on which were pieces of strong-smelling boiled liver. With a long stick he pushed the pieces off. Each Cat seized on one, and wheeling, with a slight depression of the ears and a little tiger growl and glare, she rushed away with her prize to devour it in some safe retreat.

"Meat (мясо)! Meat!" And still they came to get their portions (и они по-прежнему подходили, чтобы получить свою порцию: «их порции»). All were well known to the meat-man (все /они/ были хорошо известны торговцу мясом; *meatman* — мясник, продавец мяса). There was Castiglione's Tiger (вот /та/ — большая кошка, /которая принадлежала/ Кастильоне; *there* — там; *вон, вот /используется для привлечения внимания к тому или иному объекту/*; *tiger* — тигр; *крупное животное из семейства кошачьих; пума, пантера*); this was Jones's Black (а это — черная /кошка/ Джонса); here was Pralitsky's "Torkershell," (здесь = это "черепаховая" /кошка/ Пралицкого; *torker* — /искаж./, *от tortoise* — черепаха /сухопутная/; *shell* — раковина; панцирь, щит /черепахи и т.н./; *tortoise-shell* — панцирь черепахи; *пестрая кошка*) and this was Madame Danton's White (а это — белая /кошка/ мадам Дантон); there

sneaked Blenkinshoff's Maltee (вон там подкрадывалась короткошерстная: «мальтийская²» /кошка/ Бленкинсофа), and that climbing on the barrow was Sawyer's old Orange Billy (а тот, что карабкался на саму тачку, был старый Рыжий: «оранжевый» Билли Сойера), an impudent fraud that never had had any financial backing (нахальный плут, за которого никогда не платили: «который никогда не имел никакой финансовой поддержки»; *fraud* — обман, мошенничество; обманщик, плут, жулик, мошенник; *back* — спина; тыльная часть, задняя часть; *to back* — поддерживать; подкреплять; финансировать, субсидировать; *backing* — помощь, поддержка), — all to be remembered and kept in account (всех необходимо было запомнить и /всех/ учесть: «все должны быть запомненными и принятыми в расчет»; *to keep* — держать, иметь, хранить; помнить, хранить /в памяти/; *account* — счет; учетывание, принятие в расчет /чего-л./).

sneak [sni:k], climb [klaɪm], orange [ˈɒrɪndʒ], impudent [ˈɪmpjʊd(ə)nt], fraud [frɔ:d], financial [faɪˈnænsj(ə)l]

"Meat! Meat!" And still they came to get their portions. All were well known to the meat-man. There was Castiglione's Tiger; this was Jones's Black; here was Pralitsky's "Torkershell," and this was Madame Danton's White; there sneaked Blenkinshoff's Maltee, and that climbing on the barrow was Sawyer's old Orange Billy, an impudent fraud that never had had any financial backing, — all to be remembered and kept in account.

This one's owner was sure pay, a dime a week (владелец этой /кошки/ был исправным плательщиком, /платил/ десять центов в неделю; *sure* — уверенный; верный, надежный; *pay* — плата, уплата; плательщик /с точки зрения его платежеспособности/; *dime* — монета в 10 центов /в Америке и

² До начала XX в. всех серо-голубоватых короткошерстных кошек с зелеными глазами в Великобритании и США называли «мальтийскими»; в настоящее время этот термин считается официально не признанным и «ненаучным».

Канаде/); that one's doubtful (/владелец/ вон той — вызывает подозрения; *doubt* — сомнение; *doubtful* — сомневающийся, нерешительный, колеблющийся; подозрительный, сомнительный). There was John Washee's Cat (а вот кошка Джона Уоши), that got only a small piece (которой достался: «которая получила» только небольшой кусочек; *to get*) because John was in arrears (потому что Джон просрочил платеж; *arrear* — задолженность, просрочка платежа; *to be in arrears* — просрочить платеж, иметь задолженность). Then there was the saloon-keeper's collared and ribboned ratter (кроме того: «далее», там был крысолов трактирщика, в ошейнике и с бантами; *saloon* — бар, кабак, питейное заведение, салун; *keeper* — хранитель; собственник, владелец; *collar* — воротник; ошейник; *to collar* — надеть воротник, хомут, ошейник и т.п.; *ribbon* — лента; *to ribbon* — украшать лентами; *rat* — крыса; *ratter* — крысолов /особ. о собаке/), which got an extra lump (который получал дополнительный большой кусок; *lump* — глыба, ком; крупный кусок) because the 'barkeep' was liberal (потому что трактирщик был щедрым; *barkeep* = *barkeeper* — буфетчик, бармен; хозяин бара, содержатель таверны); and the rounds-man's Cat (и кошка полицейского инспектора; *round* — /сущ./ круг, окружность; движение по кругу; обход; *rounds-man* — /амер./ полицейский инспектор), that brought no cash (за которую не платили: «которая /не/ приносила никакой наличности»; *to bring* — приносить; доставлять; *cash* — деньги; наличные деньги, наличный расчет), but got unusual consideration (но которая получала = которой оказывалось исключительное внимание; *to get*; *unusual* — необыкновенный; необычный; выдающийся, исключительный; *consideration* — вежливость, предупредительность; почет, уважение) because the meat-man did (потому что /сам/ торговец мясом приносил /наличность полицейскому инспектору/).

owner [ˈəʊnə], doubtful [ˈdaʊt(ə)l], arrears [əˈriəz], collared [ˈkɒləd], unusual [ʌnˈjuːz(ə)l], brought [brɔ:t]

This one's owner was sure pay, a dime a week; that one's doubtful. There was John Washee's Cat, that got only a small piece because John was in arrears. Then there was the saloon-keeper's collared and ribboned ratter, which got an extra lump because the 'barkeep' was liberal; and the rounds-man's Cat, that brought no cash, but got unusual consideration because the meat-man did.

But there were others (но там были и другие /кошки/). A black Cat with a white nose came rushing confidently with the rest (черная кошка с белым носом подбежала стремительно /и/ уверенно вместе с остальными; *to rush* — бросаться, мчаться, нестись, устремляться), only to be repulsed savagely (только для того, чтобы ее беспощадно оттолкнули: «чтобы быть беспощадно оттолкнутой»); *to repulse* — отражать, отбивать /атаку/; отвергать, отталкивать; *savagely* — подобно дикарю, варварски; жестоко, свирепо, зло, беспощадно; *savage* — дикий). Alas (увы)! Pussy did not understand (кошечка не понимала, /что же произошло/). She had been a pensioner of the barrow for months (она так долго получала печенку из этой тележки: «она была пенсионеркой этой тележки /многие/ месяцы»). Why this unkind change (почему эта недобрая перемена)? It was beyond her comprehension (она не могла понять: «это было за пределами ее понимания»); *beyond* — за, по ту сторону, за пределами). But the meat-man knew (но торговец мясом знал). Her mistress had stopped payment (ее хозяйка перестала платить: «прекратила платежи»); *to stop* — останавливать, задерживать; приостанавливать, прекращать). The meat-man kept no books but his memory (торговец мясом не вел гроссбухов, а /все/ хранил в своей памяти: «не держал /иных/ бухгалтерских книг, кроме своей памяти»); *to keep* — держать; хранить; вести /записи, счета/; *book* — книга; конторская книга, бухгалтерская книга), and it never was at fault (и она никогда не подводила: «не ошибалась»); *fault* — недостаток, дефект; ошибка, промах; *to be at fault* — ошибаться, заблуждаться).

other [ˈʌðə], repulsed [rɪˈpʌlst], savagely [ˈsævɪdʒli], alas [əˈlæs], pensioner [ˈpenʃ(ə)nə], unkind [ʌnˈkaɪnd], comprehension [kəmˈprɪˈhenʃ(ə)n]

But there were others. A black Cat with a white nose came rushing confidently with the rest, only to be repulsed savagely. Alas! Pussy did not understand. She had been a pensioner of the barrow for months. Why this unkind change? It was beyond her comprehension. But the meat-man knew. Her mistress had stopped payment. The meat-man kept no books but his memory, and it never was at fault.

Outside this patrician 'four hundred' about the barrow, were other Cats (вокруг: «за пределами» этих аристократических "четырёх сотен"³, возле тележки были /и/ другие кошки; *patrician* — патрицианский; аристократический, знатный; *the four hundred* — /амер./ четыреста богатейших семейств страны), keeping away from the push-cart (/которые/ держались поодаль от тележки) because they were not on the list (потому что они не были включены в список), the Social Register as it were (в светский альманах⁴, так сказать; *social* — общественный, социальный; светский; *register* — журнал записей, реестр; официальный список, ведомость; *Social Register* — /амер./ светский календарь /справочник/; *to be in the Social Register* — принадлежать к высшему свету), yet fascinated by the heavenly smell (и все же были пленены божественным ароматом; *heavenly* — небесный; божественный, неземной; восхитительный, очаровательный, изумительный; *smell* — обоняние; запах) and the faint possibility of accidental good luck (и слабой возможностью случайной удачи; *faint* — слабый; вялый; тусклый, нечеткий; незначительный; *luck* — фортуна, судьба; счастливый случай, шанс; *good luck* — счастливый случай, удача).

³ «Четыре сотни» — выражение, принадлежащее У. МакАлистеру (1827-1895): он составил список семейств в Нью-Йорке, в конце XIX века принадлежавших к настоящему «хорошему обществу».

⁴ *Social Register* — ежегодник, впервые изданный в 1886 г. В нем приводятся имена и адреса лиц, принадлежащих к избранному обществу, адреса эксклюзивных клубов и календарь светской жизни. Обычно издается для города или района.

patrician [pəˈtriːʃ(ə)n], register [ˈredʒɪstə], fascinated [ˈfæsɪneɪtɪd], accidental [ˌæksɪˈdent(ə)l]

Outside this patrician 'four hundred' about the barrow, were other Cats, keeping away from the push-cart because they were not on the list, the Social Register as it were, yet fascinated by the heavenly smell and the faint possibility of accidental good luck.

Among these hangers-on was a thin gray Slummer (среди этих прихлебателей была одна тощая серая обитательница трущоб; *slum* — *трущобы*; *-er* — /суффт./ для обозначения человека по роду занятий, профессии; по общественному положению, возрасту, месту рождения или проживания), a homeless Cat that lived by her wits (бездомная кошка, которая жила, кое-как перебиваясь; *wit* — *ум, разум*; *to live by one's wits* — *изворачиваться, всеми правдами и неправдами добывать средства к жизни*) — slab-sided and not over-clean (поджарая и не очень чистая; *slab* — *плита; лист, пластина*; *slab-sided* — *имеющий плоские бока; худощавый, высокий и худой*; *over-* — *сверху, над чем-л.; чрезмерно, слишком*). One could see at a glance (можно было увидеть с первого же взгляда; *to see* — *видеть; понимать, сознавать*; *glance* — *быстрый взгляд*; *at a glance* — *с первого взгляда, сразу*) that she was doing her duty by a family in some out-of-the-way corner (что она выполняла свой долг перед семьей в каком-то укромном: «отдаленном» уголке; *corner* — *угол; закоулок, потайной уголок*). She kept one eye on the barrow circle (она одним глазом зорко следила за собравшимися вокруг тележки /кошками/: «за группой /вокруг/ тележки; *to keep* — *держат, иметь, хранить*; *eye* — *глаз, око; внимание к чему-л., присмотр*; *to keep an eye on smb./smth.* — *глаз не спускать с кого-л., чего-л., следить за кем-л., чем-л.*; *circle* — *круг; группа, круг /людей/; кружок /сообщество лиц по интересам/*) and the other on the possible Dogs (а другим — за возможным появлением собак: «а другим за

ВОЗМОЖНЫМИ СОБАКАМИ»).

among [ə'mʌŋ], glance [glɑ:ns], circle [sɜ:kɪl]

Among these hangers-on was a thin gray Slummer, a homeless Cat that lived by her wits — slab-sided and not over-clean. One could see at a glance that she was doing her duty by a family in some out-of-the-way corner. She kept one eye on the barrow circle and the other on the possible Dogs.

She saw a score of happy Cats slink off with their delicious 'daily' (она видела, как пара десятков счастливых кошек, крадучись, уносились прочь со своей вкусной ежедневной порцией; *score* — счет очков /в игре/; два десятка; *delicious* — восхитительный, очаровательный; очень вкусный, очень приятный; *daily* — ежедневная газета; пропитание, "хлеб насущный") and their tiger-like air (с тигриным видом; *-like* — подобный чему-л., напоминающий что-л.; *air* — воздух, атмосфера; вид, выражение лица), but no opening for her (но у нее не было никакой возможности /полакомиться печенкой/; *opening* — отверстие, щель; благоприятная возможность, удобный случай), till a big Tom of her own class (пока большой дворовый кот: «большой кот из ее собственного /общественного/ класса»; *Tom* — Том /мужское имя/; самец /различных/ животных и птиц; ср. тж.: *tomcat* — кот) sprang on a little pensioner with intent to rob (не напал на маленькую клиентку: «пенсионерку» с намерением ограбить; *to spring* — скакать, прыгать; бросаться). The victim dropped the meat (жертва уронила печенку: «мясо/пищу»; *to drop* — капать, стекать каплями; ронять, выпускать) to defend herself against the enemy (чтобы защитить себя от врага), and before the 'all-powerful' could intervene (и прежде чем "всемогущий" смог вмешаться), the gray Slummer saw her chance (серая трущобница воспользовалась этой возможностью: «увидела свой шанс»; *chance* — случайность; счастье, удача; удачное стечение обстоятельств; шанс, возможность), seized the prize

(схватила добычу), and was gone (и была такова; *to go* — *идти; уходить; исчезать*).

delicious [di'liʃəs], pensioner ['penʃ(ə)nə], all-powerful [ɔ:l'paʊəf(ə)l],
intervene [ɪntə'vi:n], gone [gɒn]

She saw a score of happy Cats slink off with their delicious 'daily' and their tiger-like air, but no opening for her, till a big Tom of her own class sprang on a little pensioner with intent to rob. The victim dropped the meat to defend herself against the enemy, and before the 'all-powerful' could intervene, the gray Slummer saw her chance, seized the prize, and was gone.

She went through the hole in Menzie's side door (она пролезла в: «прошла сквозь» дыру в боковой двери Менци) and over the wall at the back (и /перепрыгнула/ через стену на заднем /дворе/; *back* — *спина; задняя часть чего-л., задний план*), then sat down and devoured the lump of liver (затем уселась и жадно проглотила большой кусок печенки; *to sit*), licked her chops (облизнулась: «облизала свои челюсти»), felt absolutely happy (почувствовала себя абсолютно счастливой; *to feel* — *трогать, щупать, осязать; чувствовать*), and set out by devious ways to the rubbish-yard (и направилась окольными путями к свалке; *to set out = to set off* — *отправляться /в путь/; rubbish* — *мусор, сор, хлам; yard* — *двор; склад, площадка /для открытого хранения или работ/*), where, in the bottom of an old cracker-box (где на дне старой коробки из-под сухого печенья; *bottom* — *низ, нижняя часть; дно, днище*), her family was awaiting her (ее семейство поджидало ее).

devour [di'vaʊə], devious ['di:vjəs], rubbish ['rʌbɪʃ]

She went through the hole in Menzie's side door and over the wall at the back, then sat down and devoured the lump of liver, licked her chops, felt absolutely happy,

and set out by devious ways to the rubbish-yard, where, in the bottom of an old cracker-box, her family was awaiting her.

A plaintive mewling reached her ears (жалобное мяуканье донеслось до ее слуха: «ушей»; *to reach* — *протягивать, вытягивать /особ. руку/; достигать, доходить; ear* — *ухо; слух*). She went at speed and reached the box to see (она стремглав помчалась к коробке: «бросилась на большой скорости и добралась до коробки», чтобы увидеть; *to go* — *идти, ходить; двигаться /с определенной скоростью/; speed* — *скорость; at speed* — *на большой скорости*) a huge Black Tom-cat calmly destroying her brood (/как/ огромный черный дворовый кот спокойно уничтожает ее потомство: «выводок»; *to destroy* — *разрушать, рушить, сносить; истреблять, уничтожать, лишать жизни, убивать*). He was twice as big as she (он был в два раза больше ее), but she went at him with all her strength (но она бросилась на него со всей своей силой; *to go at smb.* — *набрасываться, бросаться на кого-л.*), and he did as most animals will do when caught wrong-doing (и он поступил так, как поступит большинство животных, застигнутых за дурным поступком; *to catch* — *ловить; поймать, схватить; поймать, застигнуть; застать*), he turned and ran away (он повернулся и убежал прочь; *to run*). Only one was left (только один /котенок/ остался /в живых/; *to leave* — *покидать; оставлять*), a little thing like its mother (маленький комочек, похожий на свою мать; *thing* — *вещь, предмет; существо, создание; little thing* — *малютка, крошка*), but of more pronounced color (но более яркого окраса: «более резко выраженного цвета»; *to pronounce* — *объявлять; pronounced* — *резко выраженный; определенный, отчетливый, четкий, ясный, явный*) — gray with black spots (/он был/ серый с черными пятнышками), and a white touch on nose (и белыми отметинами на носу; *to touch* — */при/касаться, трогать, притрагиваться; touch* — *прикосновение, касание; малое количество чего-л.: чуточка; примесь, налет; оттенок*), ears (ушках), and tail-tip (и кончике хвоста).

plaintive [ˈpleɪntɪv], mewing [ˈmjuːɪŋ], calmly [ˈkɑːmlɪ], wrong-doing [ˈrɒŋ, duːɪŋ], pronounced [prəˈnaʊnst], touch [tʌtʃ]

A plaintive mewing reached her ears. She went at speed and reached the box to see a huge Black Tom-cat calmly destroying her brood. He was twice as big as she, but she went at him with all her strength, and he did as most animals will do when caught wrong-doing, he turned and ran away. Only one was left, a little thing like its mother, but of more pronounced color — gray with black spots, and a white touch on nose, ears, and tail-tip.

There can be no question of the mother's grief for a few days (не может быть никаких сомнений в том, что мать горевала несколько дней: «в печали матери в течение нескольких дней»; *question* — *вопрос; сомнение, возражение; ср. тж.: there is no question of that* — *об этом и речи нет*); but that wore off (но затем печаль прошла; *to wear* — *носить; изнашивать/ся/; протирать/ся/; to wear off* — *утрачиваться, заканчиваться, переставать действовать*), and all her care was for the survivor (и вся ее забота сосредоточилась на уцелевшем /котенке/: «была для уцелевшего»; *to survive* — *пережить /по времени/; продолжать существовать; сохраняться; survivor* — *оставшийся в живых, уцелевший*). That benevolence was as far as possible from the motives of the murderous old Tom (такая /материнская/ щедрость была полной противоположностью мотивам /поступка/: «была так далеко, как /только/ возможно, от мотивов» кровожадного старого кота; *benevolence* — *благожелательность, доброжелательность; благотворительность, филантропия, щедрость; murderous* — *смертоносный, смертельный; кровожадный, жестокий*) there can be no doubt (в этом можно не сомневаться: «/не/ может быть сомнений»); but he proved a blessing in deep disguise (но он = *старый кот* оказался невольным благодетелем: «благословением в хорошей маскировке»; *to prove* — *доказывать; оказываться; deep* — *глубокий; интенсивный, сильный,*

серьезный), for both mother and Kit were visibly bettered in a short time (потому что оба /они/ — мать и котенок — заметно похорошели: «улучшились» за короткое время; *short* — *короткий; краткий, недолгий*).

question [ˈkwɛstʃən], survivor [səˈvaɪvə], benevolence [biˈnevələns], murderous [ˈmɜːd(ə)rəs], prove [pruːv], disguise [dɪsˈgaɪz]

There can be no question of the mother's grief for a few days; but that wore off, and all her care was for the survivor. That benevolence was as far as possible from the motives of the murderous old Tom there can be no doubt; but he proved a blessing in deep disguise, for both mother and Kit were visibly bettered in a short time.

The daily quest for food continued (каждодневные поиски пищи продолжались). The meat-man rarely proved a success (торговец мясом редко приносил /ей/ удачу: «оказывался удачей»; *to prove* — *доказывать; оказываться, показывать на практике*), but the ash-cans were there (но там были ящики для мусора; *ash* — *зола, пепел; can* — *жестяная коробка или банка; /амер./ урна, мусорный ящик; ash-can* — *ящик, урна для мусора*), and if they did not afford a meat-supply (и, хотя они и не предоставляли мясного провианта; *to afford* — *быть в состоянии /сделать что-л./; позволить себе /что-л./; давать, доставлять; приносить; supply* — *снабжение, поставка; запас, припасы, продовольствие, провиант*), at least they were sure to produce potato-skins (по меньшей мере, они обязательно давали картофельную шелуху; *to produce* — *производить, выпускать; приносить, давать; skin* — *кожа; кожура, кожица*) that could be used (которой можно было воспользоваться) to allay the gripe of hunger for another day (чтобы приглушить голодные колики до следующего дня; *to allay* — *успокаивать, подавлять /страх, волнение, боль/; gripe* — *схватывание, зажим, зажатие; /разг./ резь, колики*).

quest [kwest], success [sək'ses], afford [ə'fɔ:d], supply /поставка/ [sə'plai],
produce /гл./ [prə'dju:s], potato [pə'teitəʊ], allay [ə'leɪ]

The daily quest for food continued. The meat-man rarely proved a success, but the ash-cans were there, and if they did not afford a meat-supply, at least they were sure to produce potato-skins that could be used to allay the gripe of hunger for another day.

One night the mother Cat smelt a wonderful smell (однажды ночью мама-кошка учуяла удивительный аромат; *to smell* — слышать запах; пахнуть; *smell* — обоняние; запах) that came from the East River at the end of the alley (который исходил от Восточной реки⁵, в /самом/ конце переулка). A new smell always needs investigating (каждый новый запах всегда требует изучения; *to need* — нуждаться, иметь надобность; требовать, чувствовать необходимость /чего-л./; *to investigate* — расследовать; собирать сведения; изучать, исследовать), and when it is attractive as well as new (а когда он привлекателен, будучи к тому же и новым: «и когда он привлекательный так же как новый»), there is but one course open (тогда остается: «является открытым» лишь один путь; *course* — курс, направление). It led Pussy to the docks a block away (он повел кошечку к докам, /расположенным/ в квартале /от ее жилища/; *to lead* — вести, быть проводником пути; вести, служить каналом; *block* — чурбан, колода; жилищный массив, /амер./ квартал), and then out on a wharf (а затем /из доков/, на причал; *wharf* — верфь; причал, пристань), away from any cover but the night (где ее единственным прикрытием осталась ночь: «прочь от любого другого прикрытия, кроме ночи»; *cover* — крышка, обертка; убежище, укрытие, прикрытие).

⁵ Восточная река, или Ист-Ривер, — судоходный пролив в Нью-Йорке, отделяющий районы Манхэттен (*Manhattan*) и Бронкс (*Bronx*) от Бруклина (*Brooklyn*) и Куинса (*Queens*). Семь автомобильных, железнодорожный мост, под проливом проходят два автомобильных тоннеля.

alley [ˈæli], investigating [ɪnˈvestɪɡeɪtɪŋ], course [kɔ:s], wharf [wɔ:f], cover [ˈkʌvə]

One night the mother Cat smelt a wonderful smell that came from the East River at the end of the alley. A new smell always needs investigating, and when it is attractive as well as new, there is but one course open. It led Pussy to the docks a block away, and then out on a wharf, away from any cover but the night.

A sudden noise (неожиданный шум), a growl and a rush (рычание и стремительный натиск; *rush* — стремительное движение, бросок, напор, натиск), were the first notice she had (первыми предупредили ее о том: «были первыми предупреждениями, которые она имела»; *notice* — извещение, сообщение, уведомление; *предупреждение*) that she was cut off by her old enemy, the Wharf Dog (что она оказалась отрезанной /от берега/ ее старым врагом, собакой с причала; *to cut* — резать, разрезать; *to cut off* — отрубить, отсечь; *отрезать /путь/, изолировать*). There was only one escape (был только один /путь/ спасения; *escape* — бегство, побег; *избавление, спасение*). She leaped from the wharf to the vessel (она прыгнула с причала на то /самое/ судно; *vessel* — сосуд /для жидкости/; *судно, корабль*) from which the smell came (с которого доносился запах; *to come* — приходить, идти; *происходить, истекать /из какого-л. источника/*). The Dog could not follow (собака не могла последовать /за ней/), so when the fish-boat sailed in the morning (так что, когда рыбацья лодка отчалила утром; *sail* — парус; *to sail* — плавать, совершать плавание; *отплывать, отходить /о судне/*) Pussy unwillingly went with her (кошечка, сама того не желая, отправилась с ней; *unwillingly* — неохотно, против желания) and was seen no more (и больше ее не видели).

noise [nɔɪz], escape [ɪsˈkeɪp], unwillingly [ʌnˈwɪlɪŋli]

A sudden noise, a growl and a rush, were the first notice she had that she was cut off by her old enemy, the Wharf Dog. There was only one escape. She leaped from the wharf to the vessel from which the smell came. The Dog could not follow, so when the fish-boat sailed in the morning Pussy unwillingly went with her and was seen no more.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»